

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
BAKU ENGINEERING UNIVERSITY
AND
POLOTSK STATE UNIVERSITY**

Baku Engineering University represented by Prof. Havar Mammadov, in capacity of Rector thereof, by virtue of Constitution of the Baku Engineering University, and Polotsk State University, represented by Prof. Dzmitry Lazouski, in capacity of Rector thereof, by virtue of Constitution of Polotsk State University, hereinafter referred to as the Parties, in order to promote mutual cooperation in the field of education and scientific research, shall enter into a cooperation agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:

- 1. Subject Matter of the Agreement**
- 1.1.1. Subject matter of the Cooperation Agreement shall be support to education and scientific research opportunities for the students and academic staff of the Parties, and opportunities for the Parties to exchange experience in the field of culture.
- 1.1.2. For implementation of common interests, the Parties shall cooperate in the following areas:
- 1.1.3. Exchange of information in order to ensure the learning process and the scientific research activities;
- 1.1.4. Joint arrangement of meetings, symposiums, seminars, workshops, conferences, cooperation days and other events;

**BAKI MÜHƏNDİSLİK UNIVERSİTETİ
ilə
POLOTSK DÖVLƏT UNIVERSİTETİ
ARASINDA
ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA SAZIŞ**

Bakı Mühəndislik Universitetinin rektoru Havar Mammadovun şəxsində bir tərəfdən və Polotsk Dövlət Universitetinin rektoru Prof. Dmitriy Lazovski şəxsində digər tərəfdən (bundan sonra 'Tərəflər' adlandırılacaq) öz nizamnamələri və səlahiyyətləri çərçivəsində təhsil və elmi-tədqiqat sahəsində qarşılıqlı əməkdaşlığı təşviq etmək məqsədi ilə aşağıdakı şərtlərlə bu əməkdaşlıq sazişini (bundan sonra 'Saziş' adlandırılacaq) bağladılar:

- 1. Sazişin predmeti**
- 1.1.1. Bu Əməkdaşlıq Sazişinin predmeti Tərəflərin tələbə və professor-müəllim heyəti üçün təhsil və elmi-tədqiqat, eləcə də mədəniyyət sahəsində təcrübə mübadiləsinin aparılması üçün imkanlara dəstək verilməsindən ibarətdir.
- 1.1.2. Ümumi maraqların həyata keçirilməsi üçün Tərəflər aşağıdakı şərtlərlə əməkdaşlıq edirlər:
- 1.1.3. Təlim prosesi və elmi-tədqiqat fəaliyyətlərini təmin etmək üçün məlumat mübadiləsinin aparılması;
- 1.1.4. Görüşlər, simpoziumlar, seminarlar, konfranslar, əməkdaşlıq günləri və digər tədbirlərin birgə təşkil olunması;
- 1.1.5. Akademik elmi-tədqiqat və digər sahələrdə layihələrin birgə hazırlanması;

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
БАКИНСКИМ ИНЖЕНЕРНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
И
УЧРЕЖДЕНИЕМ ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОЛОЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Бакинский Инженерный Университет, в лице ректора проф. Гавара Мамедова, действующего на основании Устава Бакинского Инженерного Университета, и учреждение образования «Полоцкий государственный университет» в лице ректора Лазовского Дмитрия Николаевича, действующего на основании Устава Полоцкого государственного университета, далее именуемые «Стороны», в целях содействия взаимному сотрудничеству в области образования и науки заключили соглашение о сотрудничестве (далее именуемое «Соглашение») о нижеследующем:

- 1. Предмет Соглашения**
- 1.1.1. Предметом Соглашения о сотрудничестве является поддержка образовательных и научных возможностей для студентов и преподавателей Сторон, а также возможности для Сторон обмениваться опытом в области культуры.
- 1.1.2. Для реализации общих интересов Стороны будут сотрудничать по следующим направлениям:

<p>1.1.5. Joint development of academic, scientific research and other projects;</p> <p>1.1.6. Publishing of jointly written scientific or scientific and methodological works (articles and presentations) and joint projects in scientific collected articles of the Parties;</p> <p>1.1.7. Cooperation in development and implementation of joint study programs (bachelor's, master's and doctoral study programs);</p> <p>1.1.8. Joint supervising of scientific research of doctoral students;</p> <p>1.1.9. Cooperation in the field of lifelong learning;</p> <p>1.1.10. Support to the mobility of students, academic personnel and staff.</p>	<p>1.1.6. Tərəflərin birgə yazılmış elmi və ya elmi-metodik işlərinin/araşdırılmalarının (məqalə və prezentasiyaların), habelə toplanmış elmi məqalələrin birgə çap olunması;</p> <p>1.1.7. Birgə tədris proqramların (bakalavriat, magistratura və PhD üzrə) hazırlanması və həyata keçirilməsi məqsədi ilə əməkdaşlığın aparılması;</p> <p>1.1.8. PhD sahəsində təhsil alan tələbələrin fəaiyyətinə birgə elmi rəhbərlik edilməsi;</p> <p>1.1.9. Ömürboyu təhsil sahəsində əməkdaşlığın aparılması;</p> <p>1.1.10. Tələbələr, habelə akademik və işçi həyatının moilliyi üçün dəstəyin verilməsi.</p>	<p>1.1.3. Обмен информацией для обеспечения учебного процесса и научно-исследовательской деятельности;</p> <p>1.1.4. Совместная организация встреч, симпозиумов, семинаров, практиков, конференций, дней сотрудничества и других мероприятий;</p> <p>1.1.5. Совместное участие в научных, исследовательских и других проектах;</p> <p>1.1.6. Публикация совместно написанных научных или методических работ (статьи и презентации), а также совместных проектов в научных сборниках Сторон;</p> <p>1.1.7. Сотрудничество в разработке и реализации совместных образовательных программ (программы бакалавриата, магистратуры и аспирантуры);</p> <p>1.1.8. Совместное руководство научными исследованиями аспирантов;</p> <p>1.1.9. Сотрудничество в области непрерывного образования;</p> <p>1.1.10. Поддержка мобильности студентов, преподавателей и сотрудников.</p>
<p>2. Rights and Obligations of the Parties</p> <p>2.1.1. The Parties agree that mutual cooperation (team-work of faculties, institutes and other structural units) shall take place in accordance with the programs jointly developed and approved by decision-making bodies of the Parties.</p> <p>2.1.2. The present Cooperation Agreement shall not prescribe any financial obligations. Each of the Parties shall ensure the necessary funding for performance of the present Cooperation Agreement. Conditions for funding of joint projects shall be specified for each project individually, by mutually signing separate contracts.</p>	<p>2. Tərəflərin hüquq və öhdəlikləri</p> <p>2.1.1. Tərəflər razılığa gəlir ki, qarşılıqlı əməkdaşlıq (fakültələrin, institutların və digər struktur bölmələrin müştərək işi) Tərəflərin birgə hazırlanmış və qərar qəbul etmək səlahiyyəti olan orqanları tərəfindən təsdiq olunmuş proqramlara uyğun olaraq həyata keçiriləcək.</p> <p>2.1.2. Bu Əməkdaşlıq haqqında razılaşma hər hansı maliyyə öhdəliklərinə aid səlahiyyətləri nəzərdə tutmur. Tərəflərin hər biri bu Əməkdaşlıq haqqında sazişin həyata keçirilməsi üçün bütün tələb olunan maliyyələşməni təmin edəcəkdir. Hər bir layihənin maliyyələşdirilməsi üçün tələb olunan şərtlər hər bir layihə ilə bağlı qarşılıqlı razılıq əsasında</p>	<p>2. Права и обязанности Сторон</p> <p>2.1.1. Стороны соглашаются, что взаимное сотрудничество (совместная работа факультетов,</p>

<p>3. Responsibilities of the Parties</p> <p>3.1.1. In the framework of cooperation the Parties shall be responsible for publication, commercial and protection of intellectual property. Responsibilities of the Parties shall be exercised in accordance with the laws and regulations in force of both countries, protecting the intellectual and industrial property.</p> <p>4. Period of Validity and Procedure of the Agreement</p> <p>4.1.1. The present Agreement shall enter into force from the time of signature thereto by both Parties and shall be concluded for a period of five years. The present Agreement is signed as three copies in English, Azerbaijani and Russian. All copies of the Agreement shall be of equal validity. The Agreement has been delivered as one copy for each Party. Term of the Agreement may be extended, taking into account the cooperation results.</p> <p>4.1.2. The Parties shall be entitled to terminate the present Cooperation Agreement, by notification to the other party in writing thereof not less than three months in advance.</p> <p>4.1.3. Amendments, modifications or additions to the present Agreement shall be valid if drawn up in writing and signed by both Parties.</p> <p>4.1.4. Terms and conditions for performance of individual obligations shall be determined by appropriate separate contracts.</p>	<p>imzalanacaq ayrıca müqavilələrlə müəyyən ediləcəkdir.</p> <p>3. Tərəflərin vəzifələri</p> <p>3.1.1. Bu əməkdaşlıq çərçivəsində Tərəflər çap, reklam və ya təşviqat və kommersiya xarakterli, habelə əqli mülkiyyətin qorunması üzrə öhdəliklərini icra edir. Tərəflər öz vəzifələrini hər iki ölkədə əqli və sənaye mülkiyyətinin qorunması ilə bağlı qüvvədə olan qanun və qaydalara uyğun icra edəcəkdir.</p> <p>4. Etibarlılıq müddəti və Sazişin prosedurları</p> <p>4.1.1. Bu Saziş hər iki Tərəf tərəfindən imzadığı tarixdən qüvvəyə minir və beş il ərzində qüvvədə qalır. Bu Saziş iki nüsxədə və 3 dildə (İngilis, Azərbaycan və Rus) imzalanır. Sazişin bütün nüsxələri eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Tərəflərdən hər birinə Sazişin bir nüsxəsi təqdim olunur. Əməkdaşlığın nəticələrindən aslı olaraq Sazişin müddəti uzadıla bilər.</p> <p>4.1.2. Tərəflərdən hər biri qarşı Tərəfi yazılı şəkildə üç ay öncədən məlumatlandırmaqla bu Sazişə xitam vermək səlahiyyətinə malikdir.</p> <p>4.1.3. Bu Sazişə ediləcək düzəliş, dəyişiklik, və ya əlavələr hər iki Tərəfin yazılı razılığı və imzası ilə təsdiqlənməlidir.</p> <p>4.1.4. Fərdi öhdəliklərin icra olunması üçün müddətlər və şərtlər müvafiq ayrıca müqavilələr vasitəsi ilə müəyyən edilir.</p>	<p>институтов, других структурных подразделений) будет осуществляться в соответствии с программами,совместно разработанными и утвержденными соответствующими органами Сторон;</p> <p>2.1.2. Настоящее Соглашение о сотрудничестве не предусматривает каких-либо финансовых обязательств. Каждая из Сторон обеспечивает необходимое финансирование для реализации настоящего Соглашения. Условия финансирования совместных проектов будут оговорены для каждого проекта в отдельности путем взаимного заключения дополнительных соглашений.</p> <p>3. Ответственность Сторон</p> <p>3.1.1. В рамках сотрудничества Стороны несут ответственность за защиту публикационной,коммерческой и интеллектуальной собственности. Ответственность Сторон регулируется в соответствии с действующими в обеих странах законами и нормативными актами,защищающими интеллектуальную и промышленную собственность.</p> <p>4. Срок действия Соглашения</p>
---	---	--

<p>5. Other Provisions</p> <p>5.1.1. The Parties shall be released from liability for partial or full failure to comply with obligations laid down in the Agreement, where this is the result of the force majeure circumstances. As force majeure circumstances shall be recognized the circumstances arising beyond control and responsibility of the Parties, such as natural disasters, flood, fire, earthquakes, war, strikes and other circumstances beyond control of the Parties, as well as the decisions of national authorities or superior institutions or action, which precludes performance of the provisions of the Agreement, if these circumstances have originated during validity of the Agreement, and if none of the Parties has predicted and could predict the occurrence thereof. The term for performance of the Agreement shall be extended for the time of presence of force majeure circumstances, as well as, upon understanding between the Parties, for the time period that would allow full compliance with the obligations laid down in the Agreement. The Party, which compliance with obligations laid down in the Agreement is prevented by force majeure, as soon as possible shall notify the other Party of the beginning and cessation of this period.</p> <p>5.1.2. During implementation of the present Cooperation Agreement each of the Parties shall act in accordance with the laws and regulations in force in their country.</p>	<p>5. Digər müddəalar</p> <p>5.1.1. Yaranmış qarşısıalınmaz qüvvə (fors-major) nəticəsində yaranan hallarda Tərəflər bu Sazişdən irəli gələn öhdəliklərin tam və ya qismən yerinə yetirilməməsinə görə məsuliyyətdən azad edilir. Fors-major halları dedikdə Tərəflərin təsir göstərə bilmədikləri və baş verməsinə görə məsuliyyət daşımadıqları hadisələr, yəni təbii fəlakətlər, daşqın, yanğın, zəlzələlər, müharibə, tətilər və Tərəflərin təsir göstərə bilmədikləri digər vəziyyətlər, həmçinin bu Müqavilənin qüvvədə olduğu zaman yaranmış olan və ya heç bir Tərəfin öncədən müəyyən edə bilmədiyi və müəyyən etməsinin mümkün olmadığı və Sazişin şərtlərinin icra edilməsinə mane olan milli dövlət orqanlarının və ya üst qurumların qərarları və ya hərəkətləri kimi hallar nəzərdə tutulur. Bu Sazişin icra müddəti fors-major halları ərzində, habelə Tərəflərin arasında anlaşma əsasında bu Müqavilədə qeyd olunan öhdəliklərin icra edilməsinə imkan verən müddət ərzində uzadılacaq. Fors-major halları nəticəsində bu Müqavilədə qeyd olunan öhdəliklərin həyata keçirilməsinin mümkünsüzlüyünü nəzərə alaraq hər bir Tərəf tezliklə qarşı Tərəfi bu müddətin başlanması və bitməsi barədə məlumatlandırılmalıdır.</p> <p>5.1.2. Bu Sazişin icra edilməsi prosesində hər bir Tərəf müvafiq ölkədə qüvvədə olan qanun və qaydalarına riayət etməlidir.</p>	<p>4.1.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и заключается сроком на пять лет. Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах на английском, азербайджанском и русском языках. Все копии Соглашения имеют одинаковую юридическую силу. Каждая из Сторон получает по одному экземпляру Соглашения. Срок действия Соглашения может быть продлен с учетом результатов сотрудничества.</p> <p>4.1.2. Стороны имеют право расторгнуть данное Соглашение, письменно уведомив другую Сторону об этом за три месяца до расторжения.</p> <p>4.1.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению являются действительными, при условии, что они составлены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.</p> <p>4.1.4. Сроки и условия выполнения отдельных обязательств определяются соответствующими отдельными соглашениями.</p> <p>5. Другие положения.</p> <p>5.1.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств, изложенных в Соглашении, если это является</p>
---	---	---

<p>5.1.3. Disputes and conflicts arising due to the present Agreement, the Parties shall resolve via direct negotiations.</p>	<p>5.1.3. Bu Sazişdən irəli gələn mübahisə və münaqişələri Tərəflər birbaşa danışıqlar yolu ilə həll edəcəklər.</p>	<p>результатом форсмажорных обстоятельств. В качестве форсмажорных обстоятельств признаются обстоятельства, возникающие вне контроля и ответственности Сторон, такие как стихийные бедствия, наводнения, пожары, землетресения, войны, забастовки и другие обстоятельства, которые не зависят от Сторон, а также решения федеральных властей или вышестоящих органов или действия, которые препятствуют выполнению положений Соглашения, при условии, что эти обстоятельства возникли в течение срока действия Соглашения, и если ни одна из сторон не могла предвидеть возникновения данных обстоятельств. Срок исполнения Соглашения продлевается на время возникновения форсмажорных обстоятельств, а также при условии соглашения Сторон, на тот период, который позволит полностью выполнить обязательства, изложенные в Соглашении. Сторона, которая не может выполнить свои обязательства в соответствии с Соглашением ввиду форсмажорных обстоятельств, должна в кратчайшие сроки уведомить Сторону о начале и прекращении этого периода.</p>
---	---	---

Baku Engineering University

Address: Khirdalan city, Hasan Aliyev str.120,
AZ0101, Azerbaijan
Phone: +994 (12) 349 99 66/67
e-mail: info@beu.edu.az

Signature

Rektor Prof. Havar Mammadov

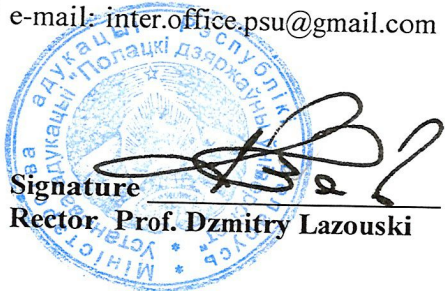


Polotsk State University

Address: 29, Blokhin Str.
211440, Novopolotsk, Belarus
Phone: +375214505709
e-mail: inter.office.psu@gmail.com

Signature

Rektor Prof. Dzmitriy Lazouski



Bakı Mühəndislik Universiteti

Ünvan: Xırdalan şəh., Həsən Əliyev küç.120
AZ0101, Azərbaycan
Tel.: +994 (12) 349 99 66/67
e-mail: info@beu.edu.az

İmza

Rektor Prof. Havar Məmmədov



Polotsk Dövlət Universiteti

Ünvan: Bloxina küç.29, 211440, Novopolotsk şəh.,
Belarusiya
Tel.: +375214505709
e-mail: inter.office.psu@gmail.com

İmza

Rektor Prof. Dmitriy Lazovski



5.1.2. В ходе реализации настоящего Соглашения о сотрудничестве каждая из Сторон должна действовать в соответствии с законами и нормативными актами, действующими в стране.

5.1.3. Споры и конфликты, возникающие в связи с исполнением настоящего Соглашения, решаются путем прямых переговоров.

Бакинский Инженерный Университет

Адрес: Хырдалан,

ул. Гасана Алиева, 120
AZ0101, Азербайджан
Тел: +994 (12) 349 99 66/67
e-mail: info@beu.edu.az

Подпись

Rektor Проф. Гавар Мамедов



Учреждение образования «Полоцкий государственный университет»

Адрес: ул. Блохина, 29, 211440, г. Новополоцк,
Беларусь
Тел.: +375214505709
e-mail: inter.office.psu@gmail.com

Подпись

Rektor Лазовский Дмитрий Николаевич



Нагавышник Ане Р. С. В. Лещук
юрисконсульт Д. М. З. Дамченко